

英汉金融 电子化词汇

中国金融出版社

英汉金融电子化词汇

《英汉金融电子化词汇》编委会

中国金融出版社

(京) 新登字 142 号

责任编辑：方瑞枝
黄和平

英汉金融电子化词汇
《英汉金融电子化词汇》编委会
中国金融出版社出版
新华书店北京发行所发行
北京燕华印刷厂印刷

*

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 45.75 1490 千字
1992 年 11 月第一版 1992 年 11 月第一次印刷
印数：1—5000
ISBN 7-5049-0808-8/F：447 定价：29.00 元

《英汉金融电子化词汇》

编辑审查委员会名单

主编：赵海宽

副主编：张柏熊 苏锐石 杨念祖 周守章 陈逢吉

编辑委员(按姓氏笔划为序)：

王大伟	叶民红	石钟伍	刘娟娟	李 坤
李微微	陈艾熙	陈惠祥	陈 菊	张海燕
范原辉	杨耀良	杨 漪	周珍妮	郑建梁
高 闽	郭湧如	谢杭生		

主审：李 晔

副主审：周林影 严德人

审查委员(按姓氏笔划为序)：

印甫盛	刘 钟	陈天晴	陈世范	单怀光
杨应辉	唐建邦			

编 者 的 话

采用先进的计算机技术、通信技术和现代化金融经营、管理、服务手段,改造我国传统银行旧体制,建立以电子计算机为基础、管理决策科学化的金融电子化新体系,是我国金融体制改革的必由之路。

我国的金融电子化系统从无到有,从小到大,已有长足发展。一批各种类型的计算机和采用邮电部门的通信线路、卫星通信等传输媒体的金融专用计算机通信网络,已成为金融业务处理与现代化科学管理必不可少的工具,为我国发展国际贸易、加强国际间的经济交往、广泛开展国际间金融业务活动提供了条件。金融电子化系统,是涉及金融业务、现代化科学管理、计算机网络等高新技术领域,资金技术密集的大型人机复杂系统。近年来,由于系统建设和吸收、引进国外先进技术、管理经验的需要,金融系统各部门本着引进、消化、创新、提高的原则,有选择地引进了一定数量的国外先进技术与设备,急需一本横跨货币银行学、保险学、银行会计实务、保险业务实务和计算机应用技术、数据通信技术、计算机网络工程技术等学科技术领域的工具书,作为消化、吸收和借鉴国外先进设备、技术和金融管理经验资料、文献的工具。呈现在读者面前的这本《英汉金融电子化词汇》,将会为大家提供这些方便。

本书是长期从事金融电子化系统工程实践工作的科研、教学、金融科技管理部门的同仁花费两年多的时间,在查阅收集了最新业务实务、计算机应用技术、科学化系统管理知识和先进计

计算机通信技术设备等专著及文献资料词语所汇集形成的工具书。全书经过金融电子化管理部门诸多专家的认真审阅,无论就其知识性或是工程实用性,都将会对金融电子化系统建设,对既要熟悉金融业务、又要掌握计算机应用技术复合型专业技术人材的培养,对各级金融管理人员掌握现代化系统管理知识、熟悉计算机应用技术、加强国际间金融业务交往活动,发挥重要作用。

本书收词约7万条,英汉对照,可以应付金融电子化系统建设学习和掌握国外文献、资料的急需,出版是适时的。但尚无科学严谨、符合规范标准的词语释义,仍觉不足,希望通过本书的使用考核,逐步扩充、完善,并补充释义,在新的版本出版时,将其修改为《英汉金融电子化词典》,奉献给读者和我国金融电子化事业。

编 者

1991年10月

使 用 说 明

1. 所有词条均按英文字母顺序编排。由几个单词组成的词组，先按第一个单词的字母顺序，然后按第二、三个单词的字母顺序排列。有连字符的作为一个单词。

2. 词条中的外来语用斜体印刷，后面用尖括号〈 〉注明语文类别，其他词条一律印为正体。

3. 同一英文名词，有几个不同译意，意义相同或相近的，用“，”分开；有几个不同意义的，用“；”分开。

4. 圆括号（ ）用于：①括去可以省略的部分，如：valley（曲线的）凹部；②单词的复数形式，如：risk（s）风险；③括出可以替换的部分，如：unitary（single）budget 单一预算；④内容或意义方面的补充说明，如：validation procedures 验证程序（用于校验数据的合法性等）。

方括号〔 〕用于注明词条的缩写形式，如：value added tax〔VAT〕增价税。

5. 缩写部分均为计算机常用缩写短语。

6. 语文类别略语：

- | | |
|-----------|-----------|
| 〈拉〉——拉丁语 | 〈德〉——德语 |
| 〈法〉——法语 | 〈瑞士〉——瑞士语 |
| 〈瑞典〉——瑞典语 | 〈意〉——意大利语 |
| 〈挪〉——挪威语 | 〈卢〉——卢森堡语 |

总 目

词汇正文	(1)
缩写	(1351)
参考书目	(1451)

A

"a basket" of currencies

“一篮子”货币

à bon compte

〈法〉低估

à bon marché

〈法〉廉价的

a case-by-case basis

一种情况接情况的基础(知识表达)

à compte

〈法〉分期付款, 部分付款

à fond

〈法〉彻底地

a form of knowledge

知识形式或类型

A format code

A 型格式代码

a fortiori

〈法〉以更充足的理由

"A" ordinary shares

甲类普通股

a posterior error bound

后验误差界限

a posterior estimate

后验估计

a posterior probability

后验概率

a posteriori

〈法〉归纳法, 由果溯因法

a prior distribution

预先分布, 事前分布

a prior error bound

预先误差界限

a prior estimate

预先估计, 事前估计

a priori

〈拉〉从原因推出结果, 推断法

A Programming Language [APL]

程序设计语言

à propos de

〈法〉关于

a rapid prototype

一种快速原型

a sequence of discrete sound segments

一个离散音段的序列

a three-step process

一种三步骤过程

à vue

〈法〉见票即付

A-list role in lisp interpretation

A-表在 lisp 解释中的作用

A-type address constant

A-型地址常数

A. B. A. Transit Number

美国银行家协会会员传输号

A/D converter

模/数转换器

Aachener and Munich Insurance Com-

pany 亚琛和慕尼黑黑保险公司

ab initio

〈拉〉从开始

abacus

算盘

abandon

委付, 放弃, 放弃产权

Abandon Connection [ABCONN]

放弃连结

abandonee

废弃财物受领人, 由保险人委以
海损财物全部权利的承保人

abandoner 放弃者

abandonment

放弃, 委付; 委付书; 委付权

abandonment of a ship 弃船

abandonment value 清算价值

abandonment, letter of 委付书

abandonment, right of 委付权

abandonner 〈法〉升水买卖

abandonnieren 〈法〉停止, 作罢

abate

缩减, 减去, 扣除; 降低 (价
格), 减 (税), 废除 (法令)

abate a price 还价

abatement

折扣, 降低, 减少, 撤销, 注销,
冲销, 减税, 降价, 撤销部分
或全部索赔

abatement of taxes 减税

abattement à la base 〈法〉免税基数

abbreviate 缩写, 简写, 简化

abbreviate address 短缩地址

abbreviate indication 缩写字样

abbreviate install 简略安装

abbreviate keyboard command

缩写键盘命令

abbreviated address call

短缩地址调用

abbreviated addressing 短缩寻址

abbreviated combined relation condi-

tion 缩写结合关系条件

abbreviated input for frequently used

words 用于输入的常用字缩写

abbreviation 缩写, 简写; 简略符号

abbreviations for keywords

关键字缩写

abbreviations of keyword

字键缩写, 关键字的缩写

abdecken 〈德〉偿还

Abel's generalization of binomial theo-
rem 二项式定理的阿贝尔推广

abend (abnormal end)

异常终止; 异常结束

aberration curve 象差曲线

abeyance 搁置, 缓办, 中止

abgrenzungsposten 〈德〉借贷帐目

abide 遵守, 坚持

ability 能力; 技能

ability of bearing taxation 负税能力

ability of faculty theory 能力说

ability of the subject to pay

公民纳税能力

ability test 能力测试

ability to bargain 议价能力

ability to borrow 借款能力

ability to borrow overseas

国外借款能力

ability to buy 购买能力

ability to compete 竞争能力

ability to international liquidation

国际清偿力

ability to invest 投资能力

ability to pay 支付能力, 纳税能力

ability to pay basis	纳税能力基准	abonement	〈德, 法〉认购
ability to sell	销售能力	abort	取消; 中止; 失事, 失败; 流产;
ability to work	劳动能力		异常结束
ability-to-pay theory	纳税能力说	abort pattern	废弃模式
abject poverty	赤贫	abortive saving	未能实现的储蓄
abkommen	〈德〉协定	about	大约
abnormal	变态码, 不正常的	above line accounts	平衡项目
abnormal attribute	异常表征	above norm	限额以上, 高出平价
abnormal condition	异常情况	above par	超过面值
abnormal depreciation	非常折旧, 特别折旧	above par value	平价以上, 高于票面价值
abnormal discount	不正常折扣	above the line	线上项目
abnormal dump	异常转贮	above-normal loss	超过正常损失
abnormal end	异常终止, 异常结束	Abramson code	阿布拉门逊码
abnormal end of task [ABEND]	任务异常结束	abrasion	磨损, 磨擦
	异常返回地址	abrasion of coin	货币磨损
abnormal exchange	异常行市	ABS function	ABS 函数
abnormal information	异常信息	absatzfeld	〈德〉市场
abnormal return	异常返回	absatzmarkt	〈德〉市场
abnormal return address	异常返回地址	abschlag	〈德〉折扣
	异常危险	abschlagsdividende	〈德〉临时红利
abnormal risk	异常危险	abschluss	〈德〉交易, 成交
abnormal statement	不规则语句	abschlussettel	〈德〉交易, 成交
abnormal task termination	异常任务终结	abschnitt	〈德〉息票
	异常终结	abschreibung	〈德〉扣除
abnormal termination	异常终结	abscissa	横座标, 横线
abnormal termination message	异常终结信息	absence of restriction	无约束
	异常性, 反常性, 非正常性	absentee	空号
abnormality	异常性, 反常性, 非正常性	absolut	绝对
abode	营业所; 住所	absolut data	绝对数据
abolish	废除, 取消	absolut expression	绝对表达式

absolut generation number

绝对世代号

absolute

绝对

absolute (of clean) acceptance

无条件承兑, 单纯承兑

absolute actual total loss

实际全部损失

absolute address

绝对地址

absolute address in a segment descriptor

段描述字(符)中的绝对地址

absolute address in the absolute loader

绝对装入程序中的绝对地址

absolute address program

绝对地址程序

absolute addressing

绝对编址

absolute assembler

绝对汇编程序, 绝对地址汇编程序

absolute assembly language

绝对汇编语言

absolute assignment

无条件转让, 绝对转让

absolute binary

绝对二进制

absolute binary file 绝对二进制文件

absolute block

绝对块

absolute bound

绝对界限, 绝对值界限

absolute branch

绝对转移, 绝对分支

absolute ceiling

绝对升限

absolute code (basic code)

绝对(代)码

absolute coding

绝对编码

absolute complement of set

集合的绝对补, 绝对补集

absolute concept

绝对概念

absolute constant

绝对常数

absolute control

绝对控制

absolute conveyance

无条件让渡, 绝对让渡

absolute cost

绝对成本

absolute cost control 绝对成本控制

absolute cost of production

绝对生产费

absolute cover

绝对保值

absolute data

绝对数据

absolute demand

绝对需求, 绝对需要

absolute desire

绝对需要

absolute difference in cost

绝对成本差

absolute dispersion

绝对差量

absolute encoder

绝对编码器

absolute endorsement

单纯背书, 无条件背书

absolute error

绝对误差, 实差

absolute expression

绝对表达式

absolute figure

绝对数值

absolute fixed capital 绝对固定资本

absolute fixed cost 绝对固定成本

absolute franchise 绝对免赔额

absolute ground-rent 绝对地租

absolute income

绝对收入, 绝对所得

absolute indexed mode 绝对变址方式

absolute inflation	绝对通货膨胀	absolute program loader	绝对程序的装入程序
absolute inheritance	绝对继承权		
absolute insolvency	绝对无偿付力	absolute programming	绝对程序设计
absolute instruction		absolute promise to pay	单纯支付承诺
	绝对(机器)指令		
absolute language	机器语言	absolute reference	绝对引用
absolute liability	绝对赔偿责任	absolute rent	绝对地租
absolute loader	绝对地址装入程序	absolute right	绝对权
absolute magnitude	绝对量	absolute sales	绝对销售额
absolute maximum	绝对极大值	absolute stability	绝对稳定性
absolute maximum loss		absolute surplus value	绝对剩余价值
	绝对最大损失	absolute symbol	绝对符号
absolute maximum ratings		absolute tensor	绝对张量
	绝对最大额定值	absolute term	绝对项
absolute minimum	绝对极小值	absolute time	绝对时间
absolute mode	绝对方式, 绝对模式	absolute title	
absolute monopoly	完全垄断		绝对所有权, 绝对产权;
absolute net loss	绝对净损		绝对产权的法律证明文件
absolute number	绝对数	absolute total loss	绝对全损
absolute object	绝对目标	absolute track address	
absolute object program			绝对(磁)道地址
	绝对目标程序	absolute value	绝对值
absolute order	绝对指令	absolute value computer	
absolute par of exchange			绝对值计算机, 全值计算机
绝对对外汇平价, 固定外汇平价		absolute value error	绝对值误差
absolute pay of exchange		absolute value of a symbolic expression	符号表达式的绝对值
	绝对对外汇平价		
absolute price	绝对价格	absolute value sign	绝对值符号
absolute priority	绝对优先	absolute wage	绝对工资
absolute profit	绝对利润	absolute-income hypothesis	
absolute program	绝对程序		绝对收入假设
		absolute-value machine	全值计算机

absolutely normal number 绝对范数

absolve 免除, 解除, 豁免

absorbed costs

已分摊成本, 归入成本

absorbed expenses 已分摊费用

absorption 合并, 吸收; 分摊

absorption account

费用或成本分摊帐户; 附属帐

absorption approach 吸收法

absorption coefficient 吸收系数

absorption cost 全部成本

absorption costing

全部成本算法, 归纳成本法,

分担成本计算, 合并成本

absorption law 吸收律

absorption of corporate bonds

公司债吸收

absorption of idle capacities

吸收闲散生产力

absorption of market 市场容纳量

absorption of surplus funds

剩余资金吸收

abstention 弃权

abstinence

节约, 节制, 拒绝, 放弃

abstinence theory 节约论, 节欲说

abstinence theory of interest

节欲利息论

abstract

摘要表; 抽象, 概括, 汇编, 提

炼; 摘要, 提要, 文摘

abstract account

月计帐户, 摘要帐户

abstract algebra 抽象代数

abstract alphabet 抽象字母 (表)

abstract automaton 抽象自动机

abstract book 汇总收支摘要簿

abstract code 抽象代码

abstract data 抽象数据

abstract data structure 抽象数据结构

abstract individuals 抽象个体

abstract invoice 摘要货单

abstract ledger 摘要分类帐

abstract machine 抽象 (计算) 机

abstract model 抽象模型

abstract norm 抽象范数

abstract number 不名数

abstract of account

帐目摘要, 对帐单

abstract of financial statement

财务报表摘要

abstract of posting 过帐分类表

abstract of title 地产权摘要

abstract political economy

抽象政治经济学

abstract storage structure

抽象存储器结构

abstract structure 抽象结构

abstract symbol 抽象符号

abstract term 抽象术语

abstract theory of currency

货币抽象说

abstracting service

文摘服务; 文摘服务社
(编辑部)

abstraction

抽象

abtretung

(德) 放弃权利, 退出, 交出,
转让

abundance

丰富, 充裕

abundantly

过剩地

abuse of credit

滥用信贷

abwertung

(德) 贬值

abzahlungsgeschäft

(德) 分期付款业务

abzahlungskauf

(德) 按分期付款办法购买商品

AC coupling

交流耦合

AC-coupled bistable circuit

交流耦合双稳电路

accelerate

加速

accelerated depreciation

加速折旧

accelerated Liebmann method

加速列布曼(方)法

accelerating convergence

加速收敛

accelerating factor

加速系数, 加速因数(因子)

acceleration

加速度

acceleration coefficient

加速系数

acceleration in money-circulation

货币流通加速

acceleration of inflation

通货膨胀加速

acceleration time

加速时间(磁带的)

accelerator

加速器; 加速数; 加速论

accent aigu

(法) 尖音

accept 接收; 承兑, 认付(汇票)

accept a bill of exchange 承兑汇票

accept a commission 接受委托

accept an offer 接受报盘

accept an order 接受定货

accept forward shipment

接受远期装运

accept statement

接受语句

accept your suggestion 接受你方建议

acceptability 可接受性, 可承兑性

acceptability of taxes

税收的可接受性

acceptable

可接受的

acceptable accounting principle

可接受的会计原理

acceptable currency 可接受的货币

acceptable principle 可接受原理

acceptable program 可接受程序

acceptable quality level [AQL]

可接受的质量标准

acceptance

承兑, 接受, 认付, 验收;

承兑票据; 接受货物; 接受性

acceptance advice 承兑通知书

acceptance and settlement of import

bills 进口票据的承兑与清算

acceptance bank 票据承兑银行

acceptance bill 承兑票据
 acceptance by intervention 参加承兑
 acceptance certificate 验收合格证, 接受证书
 acceptance charge 承兑费
 acceptance check 验收
 acceptance commission 承兑费, 承兑手续费
 acceptance condition 合格条件
 acceptance contract 承兑合同
 acceptance credit 承兑信用证; 承兑信用;
 承兑除销期票
 acceptance declaration 申报承兑
 acceptance domain 接受域
 acceptance fee 承兑费, 认付费
 acceptance for honour 为维护别人信誉而参加承兑, 荣誉承兑;
 acceptance for honour [AFH] 参加承兑
 acceptance house 票据承兑行
 acceptance in blank 空白承兑, 不记名承兑
 acceptance insurance share 承保份额
 acceptance ledger 承兑票据分类帐
 acceptance letter of credit 承兑信用证
 acceptance market 承兑票据市场
 acceptance maturity record 承兑票据到期记录 (帐目)
 acceptance of batch 大批承兑

acceptance of bill 票据承兑
 acceptance of bill of exchange 承兑汇票
 acceptance of deposits 接受存款
 acceptance of materials 材料验收
 acceptance of offer 接受报价
 acceptance of works 工程验收
 acceptance payable 应付承兑汇票
 acceptance rate 承兑利率; 票据贴现率
 acceptance receivable 应收承兑汇票
 acceptance register 承兑汇票记录簿
 acceptance requirements 验收要求, 接受规格
 acceptance sampling 验收抽样
 acceptance sampling plan 验收抽样法
 acceptance specification 验收规范
 acceptance summary report 验收总结报告
 acceptance supra-protest 参与承兑
 acceptance test 验收试验, 接收测试
 acceptance-type financing 承兑型资金融通
 acceptances payable 应付承兑汇票
 acceptances with two bank names 双具名银行承兑汇票
 acceptation (法) 承兑
 acceptation bancaire (法) 承兑信用证
 accepted 已承兑的, 认付的, 已接受的

accepted accounting principles

已接受(公认)的会计原理

accepted bill 已承兑汇票

accepted draft (bills) 已承兑汇票

accepted flag 接受标志

accepted principles 已接受原理

accepter (acceptor) 承兑(票据)人

acceptilation 正式解除债务

accepting 承兑, 接受, 认付

accepting bank 承兑银行

accepting charge 承兑费

accepting configuration 接受格局

accepting house 承兑行

accepting houses 承兑公司, 承兑行

accepting houses committee

承兑机构委员会

accepting state 接收状态

accepting station 接收台, 接收站

acceptor 承兑人, 承付人; 接受器

acceptor for honour

信用承兑人, 参加承兑人

Access 信用卡系统

access

接近, 进入; 增加, 增长; 取数;

存取, 访问

access algorithm

存取算法, 访问算法

access arm 存取臂, 定位臂

access attribute

存取属性, 访问属性

access attributes 访问属性

access authority

访问权限, 存取权限

access bit 存取位, 取数位, 访问位

access card 赊购卡, 信用卡

access code 存取码, 访问码

access code control

访问码控制, 存取码控制

access conflict 存取冲突, 访问冲突

access control 访问控制

access control code

存取控制码, 访问控制码

access control field 访问控制域

access control list 访问控制表

access control mechanism

访问控制机制

access control register 存取控制

寄存器, 访问控制寄存器

access control violation

访问控制违章

access control violation fault

访问控制违章故障

access control word 访问控制字

access count 存取计数, 访问计数

access cycle 存取周期, 访问周期

access exception 存取例外

access function 存取函数, 访问功能

access gap 存取差距, 访问间距

access guide

查索指南; 存取(访问)指南

access hole 取数孔

access interrupt mark 存取中断标志

access language 存取语言